

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.95 December 2024

《關於深化地層古生物及史前時期遺址領域 交流與合作的框架協議》簽署儀式 Signing Ceremony of "Framework Agreement on Deepening Exchange and Collaboration regarding Stratigraphy, Palaeontology and Prehistoric Sites"

發展局與中國科學院古脊椎動物與古人類研究所（古脊椎所）於10月23日簽署《關於深化地層古生物及史前時期遺址領域交流與合作的框架協議》，以開展古生物、古人類及舊石器遺址的科學研究、樣本整理和鑑定、培訓、交流等多方面的合作。協議在發展局局長甯漢豪見證下，由文物保育專員蔣志豪與古脊椎所副所長劉俊簽署。

The Development Bureau (DEVB) and the Institute of Vertebrate Paleontology and Paleoanthropology (IVPP) of the Chinese Academy of Sciences (CAS) signed the "Framework Agreement on Deepening Exchange and Collaboration regarding Stratigraphy, Palaeontology and Prehistoric Sites" (Framework Agreement) on 23 October to conduct scientific research, specimen management and identification, training, and exchanges in the fields of palaeontology, palaeoanthropology and palaeolithic sites. Witnessed by Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development, the Framework Agreement was signed by Mr. Ivanhoe Chang, the Commissioner for Heritage and Mr. Liu Jun, the Vice Director of the IVPP of the CAS.



圖示（右起）古物古蹟辦事處總文物主任蕭麗娟、發展局副秘書長（工務）林雅雯、發展局常任秘書長（工務）劉俊傑、文物保育專員蔣志豪、發展局局長甯漢豪、古脊椎所副所長劉俊、科技處處長張翼及副研究員裴睿博士和趙祺博士在儀式上合照。

Photo shows (from right) Ms. Susanna Siu, the Chief Heritage Executive of the Antiquities and Monuments Office (AMO); Ms. Pamela Lam, the Deputy Secretary for Development (Works); Mr. Ricky Lau, the Permanent Secretary for Development (Works); Mr. Ivanhoe Chang, the Commissioner for Heritage; Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development; Mr. Liu Jun, the Vice Director of the IVPP; Ms. Zhang Yi, the Director of Science and Technology Department; and Dr. Pei Rui and Dr. Zhao Qi, Associate Professors of the IVPP of the CAS at the ceremony.



赤洲發現的恐龍化石
The dinosaur fossils discovered on Port Island

雙方在協議下首個合作項目是研究於赤洲發現的恐龍化石。此屬香港首次發現的恐龍化石，發現地點位於香港東北水域，為香港聯合國教科文組織世界地質公園範圍內的赤洲。甯漢豪表示，是次發現為香港古生態研究提供新證據，意義重大。

The study of dinosaur fossils discovered on Port Island is the inaugural project under the Framework Agreement. This is the first discovery of dinosaur fossils in Hong Kong, and the discovery is on Port Island in the Hong Kong UNESCO Global Geopark in the northeastern waters of Hong Kong. Ms. Linn said that the discovery is of great significance and provides new evidence for research on palaeoecology in Hong Kong.



中華人民共和國香港特別行政區政府
發展局
Development Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office

赤洲恐龍化石發掘工作完成 Excavation of Dinosaur Fossils on Port Island Completed

自發展局古物古蹟辦事處（古蹟辦）於10月23日公布香港首次發現恐龍化石後，古蹟辦人員在中國科學院古脊椎動物與古人類研究所（古脊椎所）專家的指導和協助，以及漁農自然護理署（漁護署）的支援下，於十月下旬在赤洲展開發掘工作。發掘工作現已完成，發掘了約30塊含恐龍骨骼化石的岩石，當中所含的恐龍化石實際數量須待清修工作完成後才能確定。

古蹟辦與漁護署將聯同古脊椎所，以及香港、內地和其他地方的專家及研究機構合作，繼續推展恐龍化石清修及相關研究，鑑定赤洲恐龍的種類，以及探索香港遠古時期的古生態面貌。

古蹟辦與漁護署會舉辦公眾講座和古生物工作坊，以提高公眾對古生物的認識和興趣。漁護署亦會為中、小學舉辦相關到校科普活動。詳情請參閱古蹟辦網頁(<https://www.amo.gov.hk/tc/visitor-centre/education-programmes/education-activities/special-event/index.html>)及香港地質公園網頁(https://www.geopark.gov.hk/tc/education/educational_activity/)。

Subsequent to the announcement on the first discovery of dinosaur fossils in Hong Kong on 23 October, officers from the Antiquities and Monuments Office (AMO) of the Development Bureau began excavation on Port Island in late October with the guidance and assistance of experts from the Institute of Vertebrate Paleontology and Paleoanthropology (IVPP) of the Chinese Academy of Sciences and with the support of the Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD). Excavation has been completed and around 30 rocks containing dinosaur bone fossils have been excavated. The actual quantity of dinosaur fossils can only be confirmed after the fossil preparation is completed.

The AMO and the AFCD, in collaboration with the IVPP, experts and research institutes in Hong Kong, the Mainland and other places, will continue to take forward the preparation of dinosaur fossils and relevant studies, to identify the species of dinosaur found on Port Island and to explore the palaeoecology of Hong Kong.

The AMO and the AFCD will organise public lectures and palaeontology workshops to enhance public understanding and interest in palaeontology. The AFCD will also hold outreach science popularisation activities for primary and secondary schools. For details, please refer to the websites of the AMO (<https://www.amo.gov.hk/en/visitor-centre/education-programmes/education-activities/special-event/index.html>) and Hong Kong Geopark (https://www.geopark.gov.hk/en/education/educational_activity/).



赤洲恐龍化石發掘情況
Excavation of dinosaur fossils on Port Island

「恐龍會客室」現正開放 Dinosaur Parlour is Now Open

「恐龍會客室」設於尖沙咀海防道九龍公園香港文物探知館庭院，設有清修區和展示區。古脊椎所專家及工作人員會於清修區內清修恐龍化石，公眾可近距離觀看清修過程。展示區內會展出從赤洲出土的恐龍化石及在香港發現的動植物化石，包括水生動物介形蟲、菊石、蕨類植物等，以及介紹恐龍、化石形成與發現、赤洲恐龍化石發掘和清修的資料。

「恐龍會客室」開放時間如下：

- 星期一至三、五：上午10時至下午6時
- 星期六、日及公眾假期：上午10時至晚上7時
- 聖誕前夕及農曆新年除夕：上午10時至下午5時
- 星期四（公眾假期除外）、農曆年初一及二休館

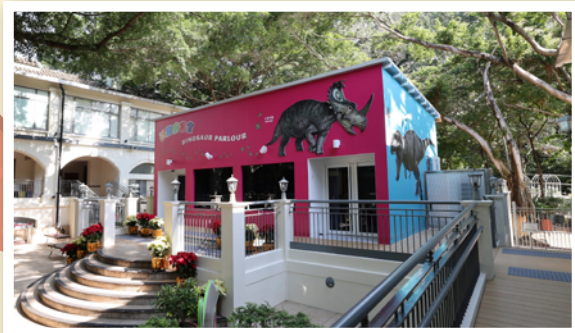
香港文物探知館會因應實際情況採取人流控制措施，以確保訪客有良好的參觀體驗。

Located in the courtyard of the Hong Kong Heritage Discovery Centre (HDC) in Kowloon Park, Haiphong Road, Tsim Sha Tsui, the Dinosaur Parlour consists of a Preparation Zone and a Display Zone. Experts from the IVPP of the Chinese Academy of Sciences and staff members will be preparing dinosaur fossils in the Preparation Zone. The public can observe the preparation from a close distance. The Display Zone will showcase dinosaur fossils excavated from Port Island and animal and plant fossils found in Hong Kong, such as ostracod, ammonite and ferns as well as information on dinosaurs, formation and discovery of fossils and excavation and preparation of dinosaur fossils from Port Island.

The opening hours of the Dinosaur Parlour are as follows:

- Monday to Wednesday and Friday: 10am - 6pm
- Saturday, Sunday and Public Holidays: 10am - 7pm
- Christmas Eve and Chinese New Year's Eve: 10am - 5pm
- Closed on Thursdays (except Public Holidays) and the first two days of Chinese New Year

In consideration of the actual situation, the HDC may implement crowd control measures to ensure a pleasant experience for visitors.



「恐龍會客室」
Dinosaur Parlour



展示區(左)及清修區(右)
Display Zone (left) and Preparation Zone (right)

有關「恐龍會客室」的資料、赤洲出土恐龍化石及相關發掘工作的短片，已上載古蹟辦網頁。

Details of the Dinosaur Parlour and videos featuring the dinosaur fossils and fossil excavation on Port Island are uploaded on the website of the AMO.

古蹟辦網頁 AMO's website

恐龍會客室
Dinosaur Parlour



<https://www.amo.gov.hk/tc/visitor-centre/exhibitions/heritage-discovery-centre/dinosaur-parlour/index.html>

古蹟辦YouTube頻道 AMO's YouTube Channel

赤洲上的恐龍化石
Dinosaur fossils on Port Island



<https://www.youtube.com/watch?v=0a6eMFvrvQs&t=1s>

赤洲的一天
A Day on Port Island



<https://www.youtube.com/watch?v=8qaNm94XqQk>

「2024古蹟周遊樂暨巡迴展覽」花絮

Highlights of "Heritage Fiesta cum Roving Exhibition 2024"

發 展局文物保育專員辦事處於2024年10月至2025年1月舉辦「2024古蹟周遊樂暨巡迴展覽」，以「中西薈萃」為主題，介紹11個法定古蹟及已獲評級歷史建築。

The "Heritage Fiesta cum Roving Exhibition 2024", organised by the Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau from October 2024 to January 2025, introduces 11 declared monuments and graded historic buildings with theme on "East-meets-West".

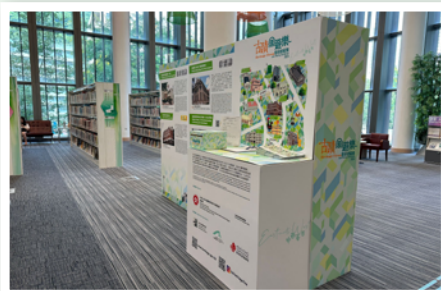
超過80個導賞團及多個工作坊於10月至11月期間舉行
Over 80 guided tours and a number of workshops held between October and November



▲ 相片來源：市區重建局
Photo Source: Urban Renewal Authority

巡迴展覽於今年10月至明年1月期間在荃灣荃新天地2高層地下中庭、銅鑼灣時代廣場有蓋廣場、灣仔入境事務大樓一樓大堂及公共圖書館舉行

Roving exhibition held between October this year and January next year at Event Hall, UG/F, Citywalk 2, Tsuen Wan; Covered Piazza, Times Square, Causeway Bay; Lobby, 1/F, Immigration Tower, Wan Chai; and public libraries



其他豐富活動：紀念蓋印、明信片及盲盒古蹟磁石贈送、「蹟影蹟友」影相亭等

Other Fabulous Activities: Stamp Prints Collection, Postcard and Mystery Heritage Magnet Redemption, Photos for Heritage Fans, etc.



有關活動花絮，請瀏覽文物保育專員辦事處Instagram專頁。

For highlights of the activities, please visit the Instagram page of the CHO.



活歷·香港 HK Heritage LIVE

大灣區文化遺產論壇

Greater Bay Area Cultural Heritage Forum

由國家文物局及澳門特別行政區政府社會文化司指導，澳門特別行政區政府文化局主辦，並由廣東省文化和旅遊廳、及香港特別行政區政府發展局合辦的「大灣區文化遺產論壇」於2024年10月31日至11月1日於澳門文化中心舉行，以慶祝中華人民共和國成立75周年及澳門特別行政區成立25周年，以及促進粵港澳大灣區在文化遺產領域的交流合作。論壇上同場進行了由粵港澳三地合作以教育為主題的「粵港澳大灣區文物主題遊徑」（文物主題遊徑）線上平台啟動儀式。

本屆論壇專題包括大灣區文化遺產的關聯及價值、合作及交流、活化再利用、科技應用、大灣區與海上絲綢之路的關係等。香港邀請了六位講者出席論壇，包括發展局文物保育專員蔣志豪、保育歷史建築諮詢委員會主席許焯權教授、古物諮詢委員會主席蘇彰德教授及古物古蹟辦事處（古蹟辦）代表，分享香港歷史建築的保育；英國紐卡素大學麥考德景觀中心副研究員范啟濤博士亦分享了他在香港應用科技進行考古研究的經驗。

The "Greater Bay Area Cultural Heritage Forum", organised by the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region (SAR) Government and co-organised by the Department of Culture and Tourism of Guangdong Province and the Development Bureau of the Hong Kong SAR Government, with guidance from the National Cultural Heritage Administration and the Secretariat for Social Affairs and Culture of the Macao SAR Government, took place at the Macao Cultural Centre from 31 October to 1 November 2024. The Forum was held to celebrate the 75th anniversary of the founding of the People's Republic of China and the 25th anniversary of the establishment of the Macao SAR as well as to promote exchange and co-operation regarding cultural heritage in the Guangdong – Hong Kong – Macao Greater Bay Area (GBA). In conjunction with the Forum, the launch ceremony of the online platform "Guangdong – Hong Kong – Macao Greater Bay Area Cultural Heritage Trail" (Cultural Heritage Trail) themed on education, collaboratively established by Guangdong, Hong Kong and Macao, was also held.



圖示(左起) 廣東省文化和旅遊廳副廳長龍家有、香港特別行政區政府發展局局長甯漢豪、澳門特別行政區政府文化局局長梁惠敏主持文物主題遊徑線上平台啟動儀式
Photo shows (from left) Mr. Long Jiayou, the Deputy Director of the Department of Culture and Tourism of Guangdong Province; Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development of the Hong Kong SAR Government; and Ms. Leong Wai Man, the President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government, officiated at the launch of the online platform of the Cultural Heritage Trail.

This year's Forum focused on the connections and values, exchanges and cooperation, adaptive reuse, and application of technology of the cultural heritage in the GBA, and relationship of the GBA and the Maritime Silk Road, etc. Six speakers invited by Hong Kong shared stories about the conservation of built heritage in Hong Kong, including Mr. Ivanhoe Chang, the Commissioner for Heritage of the Development Bureau, Professor Desmond Hui, the Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation, Professor Douglas So, the Chairman of the Antiquities Advisory Board and representatives from the Antiquities and Monuments Office (AMO). Dr. Mick Atha, Research Associate of the McCord Centre for Landscape of Newcastle University, UK also shared his experience in applying technology to conduct archaeological research in Hong Kong.

同場焦點：「粵港澳大灣區文物主題遊徑」線上平台啟動

Highlight of the Forum: Launch of the Online Platform

"Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Cultural Heritage Trail"



粵港澳三地攜手籌劃的首條大灣區文物主題遊徑，以教育相關的歷史建築為主題。香港段涵蓋47座有關歷史建築，分為四個主題，分別是「科舉登第：嶺南傳統書院建築風格與藝術」、「人與情：培育國家人才」、「百年樹人：辦學精神傳承」和「共同抗戰：保衛家園」。

古蹟辦已為大灣區教育文物徑（香港段）設立專頁，並已上載中英對照，介紹文物徑上歷史建築的小冊子；以及粵語、普通話及英語的語音導賞。此外，亦在文物徑上的歷史建築安裝說明牌，並附有二維碼，以連結文物徑專頁，讓公眾可以隨時隨地欣賞這些建築和了解它們的故事。這條跨地域的文物主題遊徑內容及選點，日後會不斷擴充和深化。有關大灣區教育文物徑（香港段）的詳情，可瀏覽其專頁：www.amo.gov.hk/tc/heritage-trails/greater-bay-area-education-trail/index.html或下載小冊子：www.amo.gov.hk/filemanager/amo/common/trails/gba-trail-ebooklet.pdf

有關文物主題遊徑廣東段及澳門段的資訊，請瀏覽：

For information about the Cultural Heritage Trail (Guangdong and Macao Sections), please visit:

（廣東段 Guangdong Section）www.prdculture.org.cn/ygawlxw/jylsgd/ygdwqwwwztyj_list.shtml（只有中文 only in Chinese）

（澳門段 Macao Section）www.culturalheritage.mo/plans/21000

活化計劃項目獲頒

「通用設計嘉許計劃2024/25」獎項

Projects under the Revitalisation Scheme Awarded in the "Universal Design Award Scheme 2024/25"



平等機會委員會舉辦的「通用設計嘉許計劃2024/25」（嘉許計劃）得獎結果已於10月公布。文物保育專員辦事處轄下四個「活化歷史建築伙伴計劃」（活化計劃）項目分別獲獎 -

The result of the "Universal Design Award Scheme 2024/25" (UDAS) of the Equal Opportunities Commission was announced in October. Four projects of the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" (Revitalisation Scheme) under the Commissioner for Heritage's Office have been conferred with the awards -

大澳文物酒店（舊大澳警署） Tai O Heritage Hotel (Old Tai O Police Station)	特別嘉許大獎 Special Recognition Award	金獎 Gold Award
綠匯學苑（舊大埔警署） Green Hub (Old Tai Po Police Station)	金獎 Gold Award	
香港青年協會領袖學院（前粉嶺裁判法院） The HKFYG Leadership Institute (Former Fanling Magistracy)	金獎 Gold Award	
聯和市場 - 城鄉生活館（聯和市場） Luen Wo Market - House of Urban and Rural Living (Luen Wo Market)	金獎 Gold Award	

此計劃旨在嘉許在提供通達建築環境方面表現突出的公司和機構，並鼓勵社會各界更廣泛採用適合所有人士的通用設計，讓有不同需要的使用者能自主地進出不同處所，並獲得或享用貨品、服務及設施。

值得一提，是次在嘉許計劃獲獎的活化計劃項目一大澳文物酒店及綠匯學苑，分別於2013及2016年獲頒聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎獎項。

The UDAS recognises companies and organisations that demonstrate outstanding performances in providing accessible built environments, and encourages the wider adoption of universal design for all people, allowing users with diverse needs to independently access different premises and enjoy goods, services, and facilities.

It is worth mentioning that two Revitalisation Scheme's projects, which received awards in UDAS, namely Tai O Heritage Hotel and Green Hub have each been honoured with the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation in 2013 and 2016 respectively.



嘉許計劃典禮於11月1日舉行，來自大澳文物酒店（左上）、綠匯學苑（右上）、香港青年協會領袖學院（左下）和聯和市場 - 城鄉生活館（右下）的代表接受嘉許。
The UDAS Award Presentation Ceremony was held on 1 November, where representatives from Tai O Heritage Hotel (top left), Green Hub (top right), The HKFYG Leadership Institute (bottom left), and Luen Wo Market - House of Urban and Rural Living (bottom right) received the awards.

相片來源Photo Source:

大澳文物酒店、綠匯學苑、香港青年協會領袖學院、及聯和市場 - 城鄉生活館

Tai O Heritage Hotel, Green Hub, The HKFYG Leadership Institute, and Luen Wo Market - House of Urban and Rural Living

第七期活化歷史建築伙伴計劃邀請建議書

Proposals Invited for Batch VII of Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme

山頂甘道23號
No. 23 Coombe Road, The Peak

一級歷史建築
Grade 1 Historic Building



申請指引、申請表格及資料冊 Guide to Application, Application Form and Resource Kit

www.heritage.gov.hk/tc/revitalisation-scheme/batch-vii-of-revitalisation-scheme/application-arrangements/index.html



截止申請日期
Application Deadline

2025年1月2日 (四)
中午12時
Noon on
2 January 2025 (Thursday)

遞交申請文件方法 Methods of Submission of Application



送遞或郵寄至九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室發展局文物保育專員辦事處
By hand or by post to the Commissioner for Heritage's Office, Development Bureau,
Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon



以電子方式遞交至 rhb_enquiry@devb.gov.hk
By electronic submission to rhb_enquiry@devb.gov.hk

查詢 Enquiries



rhb_enquiry@devb.gov.hk



2906 1560

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk
如欲訂閱網上版，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk
To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk